

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W całym ich ucisku nie (On) uciskał,* lecz anioł** Jego oblicza*** ich wybawił,**** w swojej miłości i w swojej litości On ich odkupił i podniósł ich, i nosił ich przez wszystkie dni zamierzone. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ nie (On) uciskał, wg ketiw לֹא יָצַר (lo' tsar), pod. 1QIsa a : (1) był uciskany, wg qere לֹא יָצַר (lo tsar); (2) wg G: z całego ucisku. Nie wysłannik ani nie anioł, ale On sam, Pan, wybawił ich przez miłość dla nich i oszczędził ich On sam, wykupił ich, podniósł ich i dźwigał ich przez wszystkie dni (tego) wieku, ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φοιᾶσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. G odczytuje צַר jako צִיר , wysłannik.

²⁾ <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x>

³⁾ <x>50 28:47-48</x>

⁴⁾ lecz anioł Jego oblicza, וּמַלְאָכָיו פָּנָיו : wokalizując מַלְאָךְ (jako status abs.) mielibyśmy: lecz anioł, Jego oblicze ich wybawiło.